

Вавулина Инна

Женщина, 43 года, родилась 15 декабря 1977

+7 (916) 4459746 — предпочитаемый способ связи
ddaniel77@gmail.com

Проживает: Москва

Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия

Готова к переезду, готова к командировкам

Желаемая должность и зарплата

Переводчик (RU-EN, EN-RU)

Административный персонал

- Последовательный перевод
- Письменный перевод
- Синхронный перевод

Занятость: частичная занятость, полная занятость

График работы: удаленная работа, гибкий график, полный день

Желательное время в пути до работы: не более часа

Опыт работы — 20 лет 7 месяцев

Июнь 2018 —
настоящее время
2 года 10 месяцев

Госкорпорация Росатом

Россия, www.rosatom.ru

Переводчик

Устные и письменные переводы в рамках проектов строительства АЭС в Ханхикиви (Финляндия), Бушере (Иран), Турции (АЭС «Аккую»), Эль Дабаа (Египет), Куданкулам (Индия):

- устные переводы на встречах с владельцами АЭС, генподрядчиками, заводами-изготовителями оборудования для АЭС;
- письменные переводы рабочей конструкторской документации, проектной документации, нормативной документации и пр.

Март 2018 — Июнь
2018
4 месяца

"Герберт Смит Фрихилз" (юридическая фирма)

Москва, www.herbertsmithfreehills.com

Переводчик (временный проект)

Письменный перевод всех видов юридической документации.

Апрель 2012 —
Декабрь 2017
5 лет 9 месяцев

GE (General Electric Company)

Москва, www.ge.com/ru

Переводчик Исполнительного директора (американский экспат)

1. Устный двусторонний перевод на встречах, в ходе телефонных и видеоконференций, деловых ужинов (60% от общего рабочего времени). Максимальная аудитория - 25 человек. Техники перевода - синхронный, последовательный, шуттаж. Отраслевые направления перевода:

- проектирование и производство дизельных двигателей, пассажирских, магистральных и маневровых локомотивов. Обслуживание и сервис (проекты с РЖД, Якутскими железными дорогами, Казахстанскими железными дорогами, Брянским машиностроительным заводом)
- модернизация грузового тягово-подвижного состава (проекты с РЖД, Якутскими железными дорогами и ЗАО "Трансмашхолдинг")
- создание совместных производств по дизельным двигателям в Пензе и локомотивов в Астане (проект с ЗАО "Трансмашхолдинг")

- проектирование, производство, пэкиджирование и испытания судовых ДГУ для судоверфи "Звезда" (госпроект, реализуемый Роснефтью, ЗАО Трансмашхолдинг и GE)
 - управление проектами
 - комплексное переводческое сопровождение на юридических совещаниях по вопросам формирования СП (направление - голландское право)
 - перевод на судебных заседаниях
2. Письменные переводы (40% от общего рабочего времени):
- проектно-инженерной документации по дизельным двигателям, грузовым, пассажирским и маневровым локомотивам
 - соглашений (акционерных, по формированию СП, по передаче технологий, по сервисному обслуживанию, лицензионных, по закупкам и сорсингу, купли-продажи)
 - бизнес-планов и финансовых моделей в рамках проектов СП
 - протоколов совещаний, деловой корреспонденции, презентаций
3. Сопровождение партнеров на заводы GE в США (г. Эри и Гроув-Сити в шт. Пенсильвания). Полная языковая поддержка. Перевод на семинарах по лучшим бизнес практикам GE. Перевод в сборочных и производственных цехах.
4. Языковая поддержка и сопровождение топ-менеджмента GE во время: ПМЭФ, Железнодорожного форума "Стратегическое партнерство 1520" в Сочи, Международного салона техники и технологий в Щербинке, InnoTrans (Берлин), ExpoRail Russia (Москва), EXPO Ferroviaria (Милан), INFRARAIL (Лондон), IREE (Дели).
5. Устный перевод на высокопоставленных встречах с акционерами и президентами компаний-партнеров (РЖД, Трансмашхолдинг, Якутские железные дороги, Казахстанские железные дороги, Улан-Баторская железная дорога).
6. Языковое сотрудничество с международными юридическими компаниями Morgan Lewis, White&Case в рамках создания СП (юридический перевод на встречах, письменный перевод юридической документации, разработанной данными компаниями).

Декабрь 2011 —
Апрель 2012
5 месяцев

PPF Real Estate Russia (строительство коммерческих объектов, девелопмент)

Россия, ppfgroup.com; www.ppfreal.ru

Переводчик Директора по управлению активами (американский экспат), срочный договор

1. Языковая поддержка (80% от общего рабочего времени) директора по управлению активами (американский экспат):
 - устный перевод на встречах (синхронный шутутаж)
 - устный перевод во время выездов на объекты компании на территории РФ
 - языковая поддержка руководителя при его взаимодействии с русскоязычными сотрудниками компании.
2. Письменные переводы презентаций, протоколов совещаний, писем.

Октябрь 2011 —
Декабрь 2011
3 месяца

Diageo (британская компания-производитель алкогольных напитков премиум класса – Smirnoff, Johnnie Walker, Baileys, Captain Morgan, Crown Royal)

Москва, www.diageo.com

Переводчик

1. Административная и языковая поддержка управляющего директора (британский экспат):
 - организация встреч, устный перевод на встречах, ведение календаря, взаимодействие с заместителями руководителя в рамках конкретных поручений, электронная коммуникация от имени руководителя, travel-поддержка, помощь в получении виз, разрешений на работу, подготовке корпоративных отчетов.

Март 2009 — Июнь
2011
2 года 4 месяца

Alcoa Corporation (цветная металлургия)

Москва, www.alcoa.com

Переводчик Вице-президента по коммерции (американский экспат)

1. Полная языковая поддержка Вице-президента по коммерции (американский экспат). Устный перевод на встречах (90% от общего рабочего времени). Основные техники перевода - синхронный и шуттаж. Основная тематика переводов: операционные аспекты алюминиевого производства, портфель заказов, производственное планирование. Командировки (8 дней в месяц) на металлургические заводы в Самару и Белую Калитву, перевод во время заводских совещаний и в цеху. Перевод во время еженедельных совещаний sales-команды с вице-президентом.
2. Письменные переводы статей и исследований с русского на английский. Редактирование и вычитка отчетов сотрудников.
3. Создание и ведение терминологического словаря.
4. Языковая поддержка руководителя (устный перевод) во время посещения отраслевых выставок и форумов: Metal+Metallurgy (Пекин), INTERMOLD (Осака), ЛитМетЭкспо (Минск), ALUMINIUM CHINA (Шанхай), METEC (Дюссельдорф).

Март 2007 —
Февраль 2009
2 года

SUN GROUP (частный фонд, инвестирующий в Mining и Oil & Gas)

Москва, www.sungroup-global.com/

Переводчик

1. Взаимодействие с директорами проектов (иностранными экспатами) в части организации и проведения совещаний, языковая поддержка на встречах. Помощь в подготовке к поездкам на Международный форум в Давосе, ПМЭФ.
2. Языковая поддержка иностранных сотрудников компании, приезжающих в Москву.
3. Устный перевод на встречах с партнерами.
4. Сопровождение в поездках в штаб-квартиру в Дели (Индия).

Октябрь 2006 —
Февраль 2007
5 месяцев

RTM Development (девелопмент и строительство ТРЦ)

Москва

Переводчик (временный проект)

1. Устный перевод во время заседаний Совета директоров, письменный перевод документации для заседаний и последующий письменный перевод протоколов заседаний.
2. Перевод в ходе телефонных переговоров с проектировщиками Mall of America (США).
3. Языковая поддержка руководства во время командировки в Миннесоту, США. Перевод на встречах с KKE Architects и Джоном Джердом, главным архитектором ТРЦ Mall of America.
4. Участие в организации международных командировок, согласование графиков поездок и организации встреч.

Октябрь 2005 —
Октябрь 2006
1 год 1 месяц

BenQ-Siemens (коммуникационное оборудование, дисплейные технологии, электронно-оптические периферийные устройства)

Москва, www.benq.ru

Переводчик

1. Языковая поддержка главного финансового директора:
 - перевод отчетов и иной финансовой документации на английский язык
 - ведение протоколов на английском языке во время встреч
2. Взаимодействие со штаб-квартирой в Тайване: обмен информационными данными, письменный перевод и дистрибуция; устный перевод во время визитов руководства компании в Москву; сопровождение руководителя в командировках в Тайвань (устный перевод на встречах).

Май 2003 —
Сентябрь 2005
2 года 5 месяцев

Ipsa Laboratories Ltd., Мумбай (Индия)

Переводчик

- Постоянное присутствие на заводах компании, осуществляющих экспорт продукции в РФ и СНГ.
Полная языковая поддержка, в частности:
- устный перевод в ходе визитов представителей сертификационных органов РФ на заводы компании
 - устный перевод во время визитов заказчиков и партнеров из РФ и СНГ на заводы компании

- письменный перевод и подготовка фарм. документации для отправки в московское представительство
- перевод на выставках и фарм. форумах MEDICA (Дюссельдорф), TИHE (Ташкент), CPhI India - международная выставка ингредиентов и сырьевых материалов для фармацевтической промышленности (Мумбай).

Апрель 2000 —
Апрель 2003
3 года 1 месяц

Ipsca Laboratories Ltd., московское представительство

Москва

Переводчик

1. Письменный перевод фармакологической, сертификационной, производственной документации.
2. Сопровождение представителей сертификационных органов на заводы в Индии и языковая поддержка.

Образование

Высшее

- 2002 **Московский институт международных экономических отношений**
Менеджмент организации
- 2000 **Самарский государственный университет, Самара**
Романо-германская филология (английский язык), Лингвист-переводчик

Повышение квалификации, курсы

- 2016 **Повышение отраслевой грамотности по направлению "Дизелестроение" (50 академических часов, тренинг-центр GE в Будапеште)**
General Electric, дизелестроение
- 2011 **Курсы повышения навыков синхронного перевода (100 академических часов)**
Образовательный центр "Интенсив" (Москва), синхронный перевод (английский-русский-английский)

Ключевые навыки

Знание языков
Русский — Родной
Английский — C2 — В совершенстве
Испанский — A1 — Начальный
Французский — A1 — Начальный

Навыки

Последовательный перевод Письменный перевод Устный перевод
Синхронный перевод Юридический перевод Управление проектами
Редактирование текстов на иностранном языке Протоколирование
Перевод технической документации Ведение переписки на иностранном языке
Перевод договоров Технический перевод Trados (Система Перевода) MS Excel
MS PowerPoint MS Visio MS Word MS Outlook

Дополнительная информация

Рекомендации

Вертолеты России

Сергей Валерьевич Фомин (Первый заместитель генерального директора)

GE

David Ziccardi (Global Manufacturing Process Leader)

ЗАО "Трансмашхолдинг"

Владимир Викторович Шнейдмюллер (Технический советник)

GE

Кевин Рэндалл (Старший юристконсульт по M&A)

GE

Ботакоз Искакова (переводчик)

GE

Gokhan Bayhan (Senior Executive - Business Operations)

Morgan Lewis

Роман Дашко (Партнер)

Обо мне

- Диплом переводчика-лингвиста с отличием
- Опыт работы переводчиком в разных сферах промышленности - свыше 20 лет, 3 года - работа в США (GE, Пенсильвания и Alcoa Inc., Чикаго)